

## Kirmīravadhā

03012001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

03012001a kirmīrasya vadham kṣattaḥ śrotum icchāmi kathyatām

“o kṣattṛ racconta della morte di Kirmīra, io voglio sentire

03012001c rakṣasā bhīmasenasya katham āsīt samāgamaḥ

come fu l'incontro di Bhīmasena col rakṣas.”

03012002 vidura uvāca

Vidura disse:

03012002a śṛṇu bhīmasya karmedam atimānuṣakarmaṇaḥ

“ascolta questa impresa di Bhīma dall'agire sovranaturale,

03012002c śrutapūrvam mayā teṣām kathānteṣu punaḥ punaḥ

allora io la udii da loro alla fine dei colloqui,

03012003a itaḥ prayātā rājendra pāṇḍavā dyūtanirjitāḥ

da qui partiti o re dei re, i pāṇḍava sconfitti ai dadi,

03012003c jagmus tribhir ahorātraih kāmyakam nāma tad vanam

andarono in tre giorni e tre notti alla foresta chiamata kāmyaka,

03012004a rātrau niśithe svābhīle gate 'rdhasamaye nṛpa

della notte passato metà del tempo, alla formidabile mezzanotte o re,

03012004c pracāre puruṣādānām rakṣasām bhīmakarmaṇām

per il vagare degli antropofagi rakṣasa dalle terribili azioni,

03012005a tad vanam tāpasā nityam śeṣās ca vanacāriṇaḥ

in quella foresta, gli asceti e gli altri abitanti della foresta,

03012005c dūrāt pariharanti sma puruṣādabhayāt kila

si allontanavano per paura dei mangiatori di uomini,

03012006a teṣām praviśatām tatra mārḡam āvṛtya bhārata

sbarrando là la strada a loro che stavano entrando o bhārata,

03012006c diptākṣam bhīṣaṇam rakṣaḥ solmukam pratyadr̥ṣyata

apparve un pauroso rakṣas dagli occhi accesi con un tizzone ardente,

03012007a bāhū mahāntau kṛtvā tu tathāsyam ca bhayānakam

le grandi braccia e la faccia atteggiata in modo pauroso,

03012007c sthitam āvṛtya panthānam yena yānti kurūdvahāḥ

fermo stava impedendo la via sulla quale andavano i rampolli dei kuru,

03012008a daṣṭoṣṭhadamṣṭram tāmrākṣam pradīptordhvaśīroruham

la bocca piena di denti e zanne, gli occhi rossi i capelli accesi e ritti sulla testa,

03012008c sārkaśmitaḍicakraṁ sabalākam ivāmbudam

come una nuvola con un branco di uccelli trafitti dai raggi del sole,

03012009a sṛjantaṁ rākṣasīm māyām mahārāvavirāviṇam

creando una magia demonesca e gridando terribili urla,

03012009c muñcantaṁ vipulaṁ nādam satoyam iva toyadam

lanciano grandi frastuoni come una nuvola la sua acqua,

03012010a tasya nādēna samtrastāḥ pakṣiṇaḥ sarvatodiśam

dal suo frastuono erano spaventati gli uccelli in tutte le direzioni,  
03012010c vimuktanādāḥ saṃpetuḥ sthalajā jalajaiḥ saha  
spinti dalle urla fuggivano gli abitanti della terra e dell'acqua,  
03012011a saṃpradrutamrgadvīpimahīṣarkṣasamākulam  
scappavano spaventati le gazzelle, i felini, i grandi orsi,  
03012011c tad vanaṃ tasya nādena saṃprasthitam ivābhavat  
la foresta da quel suo frastuono era come corsa via,  
03012012a tasyoruvātābhihatā tāmrapallavabāhavaḥ  
dal suo soffio erano scossi i rami dell'albero tāmrapallava,  
03012012c vidūrajātās ca latāḥ samāśliṣyanta pādapān  
e i rampicanti che crescevano lontano si tenevano stretti agli alberi,  
03012013a tasmin kṣaṇe 'tha pravavau māruto bhṛśadāruṇaḥ  
in quell'istante soffiò un vento violentemente intenso  
03012013c rajasā saṃvṛtam tena naṣṭarṣkam abhavan nabhaḥ (naṣṭarkSam ?)  
coperto da quella polvere il cielo appariva privo di stelle,  
03012014a pañcānām pāṇḍuputrāṇām avijñāto mahāripuḥ  
il grande avversario sconosciuto ai cinque figli di Pāṇḍu,  
03012014c pañcānām indriyāṇām tu śokavega ivātulaḥ  
era impareggiabile come la forza del dolore per i cinque sensi,  
03012015a sa drṣtvā pāṇḍavān dūrāt kṛṣṇājinasamāvṛtān  
egli avendo visto da lontano i pāṇḍava coperti di pelli nere,  
03012015c āvṛnot tad vanadvāraṃ maināka iva parvataḥ  
sbarrava loro l'ingresso della foresta come fosse il monte maināka,  
03012016a tam samāsādyā vitrastā kṛṣṇā kamalalocanā  
a lui avvicinatasi spaventata era Kṛṣṇā dagli occhi di loto,  
03012016c adṛṣṭapūrvam saṃtrāsān nyamīlayata locane  
per lo spavento, non avendolo mai prima visto, chiuse gli occhi,  
03012017a duḥśāsanakarotsṛṣṭaviprakīrṇasīroruhā  
coi capelli scompigliati dalla mano di Duḥśāsana che li aveva tirati,  
03012017c pañcaparvatamadyasthā naḍivākulatām gatā  
andava in confusione come un fiume tra cinque montagne,  
03012018a momuhyamānām tām tatra jagṛhuḥ pañca pāṇḍavāḥ  
allora i cinque pāṇḍava la sostenevano fortemente mentre era svenuta,  
03012018c indriyāṇi prasaktāni viṣayeṣu yathā ratim  
quale piacere i sensi hanno quando sono uniti ai loro oggetti,  
03012019a atha tām rākṣasīm māyām utthitām ghoradarśanām  
tale era terribile quella visione prodotta dall'illusione demoniaca,  
03012019c rakṣoghnair vividhair mantrair dhaumyaḥ samyakprayojitaiḥ  
con vari mantra contro i rakṣasa propriamente lanciati Dhaumya  
03012019e paśyatām pāṇḍuputrāṇām nāśayām āsa vīryavān  
il valoroso la distruggeva davanti ai figli di Pāṇḍu,  
03012020a sa naṣṭamāyo 'tibalaḥ krodhavisphāritekṣaṇaḥ  
quel fortissimo svanita la sua magia, cogli occhi spalancati per la rabbia,  
03012020c kāmamūrtidharaḥ kṣudraḥ kālakalpo vyadṛśyata  
quel vile capace di ogni aspetto, sembrava simile al fato,  
03012021a tam uvāca tato rājā dīrghaprajño yudhiṣṭhiraḥ  
a lui disse allora il re di grande saggezza Yudhiṣṭhira:  
03012021c ko bhavān kasya vā kim te kriyatām kāryam ucyatām  
' chi sei tu, e di chi sei figlio? e cosa vuoi che facciamo per te diccelo!'

03012022a pratyuvācātha tad rakṣo dharmarājam yudhiṣṭhiram  
rispondeva allora il rakṣas al dharmarāja Yudhiṣṭhira:  
03012022c aham bakasya vai bhrātā kirmīra iti viśrutaḥ  
'io sono Kirmīra fratello di Baka, così conosciuto,  
03012023a vane 'smin kāmyake śūnye nivasāmi gatajvaraḥ  
in questa vuota foresta di kāmyaka io vivo privo di affanni,  
03012023c yudhi nirjitya puruṣān āhāram nityam ācaran  
in duello sconfiggendo gli uomini e usandoli sempre come cibo,  
03012024a ke yūyam iha saṁprāptā bhakṣyabhūtā mamāntikam  
chi siete voi creature mangiabili giunte vicino a me?  
03012024c yudhi nirjitya vaḥ sarvān bhakṣayiṣye gatajvaraḥ  
in duello sconfiggendovi tutti vi mangerò senza affanni.'  
03012025a yudhiṣṭhira tu tac chrutvā vacas tasya durātmanaḥ  
Yudhiṣṭhira avendo udito le parole di quel malvagio,  
03012025c ācacakṣe tataḥ sarvaṁ gotranāmādi bhārata  
rivelava allora tutto, a cominciare dalla razza e dal nome o bhārata:  
03012026a pāṇḍavo dharmarājo 'ham yadi te śrotram āgataḥ  
'il pāṇḍava dharmarāja io sono se a te è giunto all'orecchio  
03012026c sahito bhrātr̥bhiḥ sarvair bhīmasenārjunādibhiḥ  
assieme a tutti i fratelli a cominciare da Bhīmasena e Arjuna,  
03012027a hṛtarājyo vane vāsaṁ vastuṁ kṛtamatis tataḥ  
privato del regno ho pensato allora di trovar casa nella foresta,  
03012027c vanam abhyāgato ghoram idaṁ tava parigraham  
e giunto nella foresta ebbi questa tua tremenda accoglienza.'  
03012028a kirmīras tv abravīd enaṁ diṣṭyā devair idaṁ mama  
Kirmīra però disse a lui: ' questa è una fortuna per me dagli dèi  
03012028c upapāditam adyeha cirakālān manogatam  
mandata oggi qui, che per tanto tempo ho concepito nella mente,  
03012029a bhīmasenavadhārthaṁ hi nityam abhyudyatāyudhaḥ  
da sempre sono preparato alla lotta per uccidere Bhīmasena,  
03012029c carāmi pṛthivīm kṛtsnām nainam āsādayāmy aham  
ho percorso l'intera terra e non mi avvicinai a lui,  
03012030a so 'yam āsādito diṣṭyā bhrātr̥hā kāṅkṣitaś ciram  
per fortuna egli stesso è arrivato, l'uccisore del fratello a lungo desiderato,  
03012030c anena hi mama bhrātā bako vinihataḥ priyaḥ  
da costui il mio caro fratello fu ucciso,  
03012031a vetrakīyaḡṛhe rājan brāhmaṇacchadmarūpiṇā  
a vetrakīyaḡṛha o re, travestito da brahmano,  
03012031c vidyābalaṁ upāśritya na hy asty asyaurasam balam  
usando la forza della magia, non vi è forza innata in lui,  
03012032a hiḍimbaś ca sakhā mahyam dayito vanagocaraḥ  
e l'amico Hiḍimba a me caro abitante la foresta,  
03012032c hato durātmanānena svasā cāsya hṛtā purā  
fu ucciso da questo malanima e prima sua sorella fu rapita,  
03012033a so 'yam abhyāgato mūḍho mamedam gahanam vanam  
egli stesso è giunto lo sciocco in questa mia densa foresta,  
03012033c pracārasamaye 'smākam ardharātre samāsthite  
dato che ci siamo incontrati a metà notte vagando,  
03012034a adyāsya yātayiṣyāmi tad vairam cirasambhṛtam

ora io punirò la sua inimicizia a lungo perpetrata,  
03012034c tarpaiṣyāmi ca bakam rudhireṇāsyā bhūriṇā  
e vendicherò Baka col suo abbondante sangue,  
03012035a adyāham anṛṇo bhūtvā bhrātuḥ sakhyus tathaiva ca  
ora rendendomi libero dal debito verso il fratello e l'amico,  
03012035c śāntim labdhāsmi paramām hatva rākṣasakaṇṭakam  
e suprema pace troverò avendo ucciso un nemico dei rākṣasa,  
03012036a yadi tena purā mukto bhīmaseno bakena vai  
se una volta fu scampato Bhīmasena da Baka,  
03012036c adyainam bhakṣaiṣyāmi paśyatas te yudhiṣṭhira  
ora io lo divorerò davanti a te o Yudhiṣṭhira,  
03012037a enam hi vipulaprāṇam adya hatvā vṛkodaram  
uccidendo ora Ventre-di-lupo dal grande corpo,  
03012037c sambhakṣya jaraiṣyāmi yathāgastyo mahāsuram  
e mangiandolo lo digerirò come Agastya fece col grande asura.'  
03012038a evam uktas tu dharmātmā satyasamdhō yudhiṣṭhiraḥ  
così apostrofato l'anima giusta, il sempre-sincero Yudhiṣṭhira,  
03012038c naitad astīti sakrodho bhartsayām āsa rākṣasam  
"così non sarò!" pieno d'ira derideva il rākṣasa,  
03012039a tato bhīmo mahābāhur ārujya tarasā druma  
quindi Bhīma grandi-braccia, sradicato veloce un albero,  
03012039c daśavyāmam ivodviddham niṣpatram akarot tadā  
di quasi dieci vyāma, alzatolo allora lo liberava dalle foglie,  
03012040a cakāra sajyam gāṇḍivam vajranispeṣagauravam  
attaccava la corda al gāṇḍīva forte come folgore,  
03012040c nimeṣāntaramātreṇa tathaiva vijayo 'rjunaḥ  
in un batter d'occhio il conquistatore Arjuna,  
03012041a nivārya bhīmo jiṣṇum tu tad rakṣo ghoradarśanam  
fermandolo il vittorioso, Bhīma a quel rakṣas terribile a vedersi  
03012041c abhidrutyaḥpravīd vākyaṁ tiṣṭha tiṣṭheti bhārata  
avvicinatosi, disse queste parole: " fermati, fermati!" così o bhārata,  
03012042a ity uktvainam abhikruddhaḥ kakṣyām utpīḍya pāṇḍavaḥ  
così avendo parlato furibondo il pāṇḍava, arrotolatosi la veste,  
03012042c niṣpiṣya pāṇinā pāṇim samdaṣṭoṣṭhapuṭo balī  
sfregatosi le mani l'un l'altra, e serrando le labbra, il forte  
03012042e tam abhyadhāvad vegena bhīmo vṛkṣāyudhas tadā  
Bhīma lo assaliva con violenza allora armato dell'albero,  
03012043a yamadaṇḍapratīkāśam tatas tam tasya mūrdhani  
quello simile al bastone di Yama allora sulla sua testa  
03012043c pātayām āsa vegena kulīśam maghavān iva  
faceva cadere con violenza come il Dio-nuvoloso la sua folgore,  
03012044a asamhrāntam tu tad rakṣaḥ samare pratyadrśyata  
senza il minimo movimento appariva nello scontro il rakṣas,  
03012044c cikṣepa colmukam dīptam aśanim jvalitām iva  
e lanciava il suo tizzone ardente come fosse un fulmine luminoso,  
03012045a tad udastam alātam tu bhīmaḥ praharatām varaḥ  
quel tizzone lanciato, Bhīma, il migliore degli assalitori,  
03012045c padā savyena cikṣepa tad rakṣaḥ punar āvrajat  
col piede sinistro colpiva e al rakṣas lo rimandava,

03012046a kirmīrasā cāpi sahasā vṛkṣam utpāṭya pāṇḍavam  
e pure Kirmīra rapido alzato un albero contro il pāṇḍava,  
03012046c daṇḍapāṇir iva kruddhaḥ samare pratyayudhyata  
con una mazza in mano irato nello scontro combatteva,  
03012047a tad vṛkṣayuddham abhavan mahīruhavināsanam  
quello scontro di tronchi portava distruzione agli alberi,  
03012047c vālisugrīvayor bhrātror yathā śrīkāṅkṣiṇoḥ purā  
come una volta quello dei due fratelli Vālin e Sugrīva per il desiderio di aver la sovranità,  
03012048a śīrṣayoḥ patitā vṛkṣā bibhidur naikadhā tayōḥ  
gli alberi caduti sulle due teste non torcevano un capello ai due,  
03012048c yathavotpalapadmāni mattayor dvipayos tathā  
come steli di loto su due elefanti furiosi,  
03012049a muñjavaj jarjarībhūtā bahavas tatra pādapāḥ  
come steli d'erba andavano in pezzi là molti alberi,  
03012049c cīrāṇīva vyudastāni rejus tatra mahāvane  
i pezzi di corteccia caduti coloravano quella grande foresta,  
03012050a tad vṛkṣayuddham abhavat sumuhūrtaṁ viśāṁ pate  
quello scontro di tronchi sorgeva in un momento o signore di popoli  
03012050c rākṣasānām ca mukhyasya narāṇām uttamasya ca  
tra il principale dei rākṣasa, e il supremo degli uomini,  
03012051a tataḥ śīlām samutkṣipya bhīmasya yudhi tiṣṭhataḥ  
quindi alzando una roccia contro Bhīma fermo in battaglia,  
03012051c prāhiṇod rākṣasaḥ kruddho bhīmasenaś cacāla ha  
la scagliava irato il rākṣasa e Bhīmasena ne era scosso,  
03012052a taṁ śīlātāḍanajaḍaṁ paryadhāvat sa rākṣasaḥ  
a lui scosso dal colpo della pietra correva contro il rākṣasa,  
03012052c bāhuvikṣiptakiraṇaḥ svarbhānur iva bhāskaram  
con le braccia agitate come raggi come lo stesso Rāhu contro il sole,  
03012053a tāv anyonyaṁ samāśliṣya prakarṣantau parasparam  
i due strettisi l'un l'altro, si spingevano vicendevolmente,  
03012053c ubhāv api cakāsete prayuddhau vṛṣabhāv iva  
entrambi sembravano come due tori che si scontravano,  
03012054a tayor āsīt sutumulaḥ samprahāraḥ sudāruṇaḥ  
il tumultuoso scontro dei due era molto violento,  
03012054c nakhadamṣṭrāyudhavator vyāghrayor iva dr̥ptayoḥ  
con le unghie e coi denti i due combattenti erano come due tigri selvagge,  
03012055a duryodhananikārāc ca bāhuvīryāc ca darpitaḥ  
dal valore delle sue braccia fatto baldo e dall'offesa di Duryodhana,  
03012055c kṛṣṇānayanadr̥ṣṭas ca vyavardhata vṛkodaraḥ  
subita nel trascinamento di Kṛṣṇā, cresceva la forza di Ventre-di-lupo,  
03012056a abhipatyātha bāhubhyāṁ pratyagr̥hṇād amarṣitaḥ  
quindi abbattutolo con le braccia lo afferrava furioso,  
03012056c mātāṅga iva mātāṅgaṁ prabhinnakaraṭāmukhaḥ  
come un elefante furioso gocciolante dalla fronte un altro elefante,  
03012057a taṁ cāpy ātha tato rakṣaḥ pratijagrāha vīryavān  
e pure quindi allora il valoroso afferrava il rakṣas,  
03012057c taṁ ākṣipad bhīmaseno balena balinām varaḥ  
e lo alzava con forza Bhīmasena il migliore dei forti,  
03012058a tayor bhujaviniṣeṣād ubhayor balinos tadā

per la frizione delle braccia di quei due entrambi fortissimi allora,  
03012058c śabdaḥ samabhavad ghorō veṇusphoṭasamo yudhi  
un terribile suono sorgeva simile a canne frantumate nello scontro,  
03012059a athainam ākṣipya balād grhya madhye vṛkodaraḥ  
quindi Ventre-di-lupo alzatolo, dopo averlo afferrato in mezzo,  
03012059c dhūnayām āsa vegena vāyus caṇḍa iva drumam  
lo scuoteva violentemente come il vento impetuoso su un albero,  
03012060a sa bhīmena parāmṛṣṭo durbalo balinā raṇe  
egli maltrattato dal forte Bhīma nello scontro indebolito,  
03012060c vyaśpandata yathāprāṇam vicakarṣa ca pāṇḍavam  
tremava con tutta l'anima, e allontanava il pāṇḍava,  
03012061a tata enam pariśrāntam upalabhya vṛkodaraḥ  
allora Ventre-di-lupo accorgendosi che lui era stanchissimo,  
03012061c yoktrayām āsa bāhubhyām paśum raśanayā yathā  
stringeva con le braccia come con una corda un animale,  
03012062a vinadantaṁ mahānādaṁ bhinnabherīśamasvanam  
quello che urlava un grande suono simile al suono di un tamburo frantumato,  
03012062c bhrāmayām āsa suciraṁ viśphurantaṁ acetasaṁ  
e lo faceva girare a lungo tremante e privo di sensi,  
03012063a taṁ viśīdantaṁ ājñāya rākṣasaṁ pāṇḍunandaṇaḥ  
il rampollo di pāṇḍu accorgendosi che il rākṣasa era esauto,  
03012063c praḡrhya tarasā dorbhyaṁ paśumāram amārayat  
afferratolo rapido con gli avambracci, lo uccideva come un animale,  
03012064a ākramya sa kaṭīdeśe jānunā rākṣasādhamam  
puntando col ginocchio sull'anca di quel vile rākṣasa,  
03012064c apīḍayata bāhubhyām kaṇṭham tasya vṛkodaraḥ  
Ventre-di-lupo premeva con le braccia il suo collo,  
03012065a atha taṁ jaḍasarvāṅgam vyaṁvṛttanayanolbaṇam  
allora quello immobile in ogni membra, con gli occhi aperti e membranosi,  
03012065c bhūtale pātayām āsa vākyaṁ cedam uvāca ha  
gettava a terra e gli diceva queste parole:  
03012066a hiḍimbabakayoḥ pāpa na tvam aśrupramārjanam  
'di Hiḍimba e di Baka tu malvagio delle lacrime di vendetta non  
03012066c kariṣyasi gataś cāsi yamasya sadanaṁ prati  
farai e andrai verso la dimora di Yama.'  
03012067a ity evam ukṭvā puruṣapravīras; taṁ rākṣasaṁ krodhavivṛttanetraḥ  
così avendo parlato quell'eroe fra gli uomini, con gli occhi pieni d'ira  
03012067c prasrastavaśtrābharaṇam sphurantaṁ; udbhrāntacittaṁ vyaśum utsasarja  
faceva risuonare il rākṣasa tremante ormai caduti gli ornamenti privo di sensi, morto,  
03012068a tasmin hate toyadatulyarūpe; kṛṣṇām puraskṛtya narendraputrāḥ  
ucciso costui simile ad una larga nuvola avanti ponendo Kṛṣṇā i figli del re,  
03012068c bhīmaṁ praśasyātha guṇair anekair; hrṣṭās tato dvaitavanāya jagmuḥ  
felici, lodando in vari modi Bhīma allora alla foresta di dvaitavana andarono,  
03012069a evaṁ vinihataḥ saṁkhye kirmīro manuḍādhīpa  
così ucciso in duello fu Kirmīra o signore di uomini,  
03012069c bhīmena vacanāt tasya dharmarājasya kaurava  
da Bhīma per ordine del dharmarāja o kaurava,  
03012070a tato niśkaṇṭakaṁ kṛtvā vanaṁ tad aparājitaḥ  
quindi resa sicura quella foresta il senza nemici,

03012070c draupadyā saha dharmajño vasatiṁ tām uvāsa ha  
il sapiente del dharma assieme a Draupadī vi fissava la residenza,  
03012071a samāśvāsya ca te sarve draupadiṁ bharatarṣabhāḥ  
e tutti loro, i tori fra i bhārata incoraggiata che ebbero Draupadī,  
03012071c prahr̥ṣṭamanasaḥ prītyā praśāsaṁsur vṛkodaram  
le menti piene di gioia, con amore lodarono Ventre-di-lupo,  
03012072a bhīmabāhubalotpīṣṭe vinaṣṭe rākṣase tataḥ  
schiacciato e ucciso il rākṣasa dalla forza delle braccia di Bhīma, allora  
03012072c vivīśus tad vanam̐ vīrāḥ kṣemaṁ nihatakaṇṭakam  
entrarono nella foresta gli eroi ormai sicura, ucciso che fu il nemico,  
03012073a sa mayā gacchatā mārge vinikīrṇo bhayāvahaḥ  
io arrivato, disteso sulla strada quello spaventevole  
03012073c vane mahati duṣṭātmā dṛṣṭo bhīmabalād dhataḥ  
grande malvagio vidi nella foresta abbattuto dalla forza di Bhīma,  
03012074a tatrāśrauṣam aham̐ caitat karma bhīmasya bhārata  
la io udii di questa impresa di Bhīma o bhārata,  
03012074c brāhmaṇānām̐ kathayatām̐ ye tatrāsan samāgatāḥ  
raccontata da dei brahmani che erano lì riuniti.”  
03012075 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03012075a evam̐ vinihataṁ samkhye kirmīraṁ rākṣasottamam  
così della morte in duello di Kirmīra quel supremo dei rākṣasa,  
03012075c śrutvā dhyānaparo rājā niśāśvāsārtavat tadā  
avendo udito, pensieroso il re sospirava afflitto allora.